

(Während die Diener Gläser und Pokale füllen, bilden sich verschiedene Gruppen; einige Gäste treten in den Vordergrund andere auf die linke Seite zu Blankenfeld und Schum hinüber. Inzwischen hat Henning, noch immer maskiert, Elsbeth erspäht, die vorn rechts steht und nähert sich ihr behutsam.)

(Mentre i servi corrono a cercare le coppe e le anfore, dei gruppi si formano; vari tra gl'invitati vanno verso il fondo, altri attorniano Schum e Blankenfeld a sinistra ed intanto Henning sempre mascherato, scorgendo Alda sola sul davanti a destra, s'avvicina piano a lei.)

do e dim. poco a poco dim. sempre

(auf den Scherz eingehend, doch mit einem Anflug von Hochmut) (scherzosamente ma con una punta di alterigia)

**ELSB.** **Molto meno.**  
ALDA

**And.<sup>no</sup> assai sost.<sup>to</sup> (66 = ♩)**  
con somma eleganza

Mein Herr?  
Si-gnor?

(leicht scherzend) (scherzoso)

HENN.

Mein Fräulein!  
Fan-ciulla!

Möcht Euch ein Liedchen wohl ge  
Per te non vuo-i cheun

**Molto meno.** *ten.* *rall. ten.* **And.<sup>no</sup> assai sost.<sup>to</sup> (66 = ♩)**  
*con somma eleganza*

*p* *dim. molto* *pp* *f con slancio* *f* *p subito*

fal - len zu mei-ner Mando - li - ne ?  
in - no sciol - ga su la man - do - la

*cres.* *p* *p subito* *cres. f*



H

Ging oh - ne Gruss und Kuss, ist er wohl jetzt zur Stel - le?  
*Senza un sa - lu - to un guardo,* *il tuo bel fi - dan - za - to!*

*ELSA.* (zuckt leicht zusammen, dann folgt sie ihm, wobei sie versucht unter der Maske den Sprecher zu erkennen.)  
*ALDA* (*con un sussulto: e poi segue, cercando guardare a traverso la maschera chi e' il suo interlocutore.*)

Ah!... du Kec - ker! gieb Acht hö - re:  
 Ah!... se' scal - tro!... Eb - ben ... m'o - di:

76

Un poco rit.

Wer so mich auf - giebt..... zeigt dass er mein nicht würdig ist!  
*Chi non mi cu - ra .....* *prova che non mi me - ri - ta !!*  
 (feurig, ihr gleichsam die Worte ins'Ohr flüsternd)  
 (*con fuoco, quasi all'orecchio*)

HENN.

Und

Un poco rit.

*f smorzando* *p delicatamente*

(mit feiner Ironie, ihn ausbohrchend)  
(con fina ironia sempre scrutandolo)

**ELSB. ALDA** *un pochino più*

Kannst du wohl mir  
*E predir mi*

der da, die ses schwör ich, ist deiner un\_wert!  
*quel lo, stu si - cu - ra non ti mer - ta!*

**77** *un pochino più* *ritenendo sempre*

**E A**

sa - gen, wer für mich der Rech te?  
*puo - i chi mi con - ver - rà?*

*il tempo e dim.*

*p*

**I.º Tempo .**

(leidenschaftlich)  
(con passione cantando)

**HENN.**

Ei - - ner, der dich zu  
*U - - no che vuol con -*

**78** **I.º Tempo .** *p* *p*

*sf p* *f p*

H  
 frein be - gehrt! In Lie - be in Lie - be!.....  
 - qui - der - ti!... Che t'a - ma!... che t'a - ma!.....

H  
 dem Dein Herz ge - hört .....  
 E che t'a - - vrà!.....

79

*trium* *trium* *trium*

*un poco rit.* *f* *colla voce*

(In diesem Augenblicke haben die Diener an Alle Gläser verteilt und dieselben neu gefüllt; jetzt wenden alle sich nach vorn und Wintz nimmt die Mitte der Scene.)  
 (In questo punto i servi avran distribuite le coppe a tutti e le avran ricolme, sicchè tutti tornano sul davanti e Wintz si avvanza nel mezzo della scena.)

(Elsbeth stösst ein kurzes ironisches Lachen aus und wendet sich zu Eva, welche herantritt. Henning tritt zur Seite.)  
 (Alda ha una piccola risatina sardonica ed altera e si volge ad Eva che giunge; Henning si allontana.)

ALDA ELSE.  
 Bist du dess'..... so gewiss?..... Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!  
 E miavrà..... ne sei certo?..... Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

(Henning bejaht dies druch Kopfnicken.)  
 (Hennin piega il capo affermando)

H

*calando e dim. sempre*

**Mosso** *deciso*

WINTZ

80

Und nun, ihr Her - ren, weil die Be - cher ge - füllt  
 Ed or, Mes - se - ri, che son col - mi i bic - chie -

**Mosso.**

*f*

sind, Eh' ein neu - er Tanz..... ruft mei - ne  
 - ri... Men - tre in - tor - no la dan - za..... un po' s'ar -

*p*

Gä - ste, Will rei chen die - sen Strauss.....  
 - re - sta Vo' pre - sen - ta - re i fio -

81

*Deciso*

*f*

ri der hol - den Kö - ni - gin von un - serm Fe -  
 A la Re - gi - na de la no - stra fe -

*f*

(Dabei bilden alle, die Becher in der Hand, stehend einen Kreis. Elsbeth mit Eva Schum im Vordergrund rechts, hinter ihnen Henning u. Gertrud. Wintz, etwas unsicher auf den Beinen, geht auf den Tisch links zu, an welchem Schum, noch immer so chend, sitzen geblieben.)

(In questo punto tutti fanno circolo in piedi colle coppe in mano. Alda ed Eva Schum sul davanti a destra; dietro di esse Henning e Gertrude. Wintz, con passo mal sicuro, s'avvia verso il tavolo a sinistru dove Schum è rimasto bevendo)

**Molto sost.<sup>to</sup>** (69 = ♩)

W

ste!.....  
sta!.....

82

**ff**  
**Molto sost.<sup>to</sup>** (69 = ♩)  
*ruvido sempre*

(Dort angelangt, ergreift Wintz einen Blumenstrauss, der dafür hingestellt war und versucht auf einen Schemel hinaufzusteigen, den ein Diener bereit stellt; er wackelt ein wenig und droht das Gleichgewicht zu verlieren, dann gelingt es ihm aber sich emporzuschwingen und triumphierend setzt er den rechten Fuss auf den Tisch, sich mit dem linken auf dem Schemel festhaltend und wendet sich der rechten Seite, Elsbeth, zu.)

(Giunti presso al tavolo, Wintz, prende un mazzo di fiori ivi preparato e poi cerca mentare su di una scranna che un servo ha messo colà. Wintz barcolla un po' per mancansa di equilibrio ma poi riesce a tenersi su e mette trionfalmente il piede destro sul tavolo tenendosi col sinistro sulla scranna e volgendosi così a destra ad Alda)

W

(Wintz dann torkelt er auf die rechte Seite hinüber auf Elsbeth zu, macht unterwegs unsicher nochmals Halt dann schnell auf Eva zu, vor der er niederkniet, ihr den Strauss entgegenhaltend)

(Wintz barcollando va verso la destra verso Alda; si arresta ancora mal sicuro. Poi va celeramente ad Eva, si mette in ginocchio e le offre il mazzo di fiori.)

W

*ruvidamente*

(Eva ergreift verwirrt die Blumen)  
 (Eva confusa prende i fiori)

(Wintz hat sich inzwischen  
 erhoben und, da er der also  
 (Intanto Wintz si rialza  
 e come fu per offrire il

All.<sup>o</sup> Moderato. (132 = ♩)

EVA

SOP. I<sup>e</sup> II<sup>i</sup> (2<sup>i</sup> SOLI) (1<sup>mi</sup> SOLI)

TEN. I<sup>e</sup> II<sup>i</sup> METÀ

BASSI. I<sup>e</sup> II<sup>i</sup> (1<sup>mi</sup> SOLI)

O - ha!  
 Che fu! die  
 Ad

er irrt sich!  
 Si sba - glia

91

All.<sup>o</sup> Moderato. (132 = ♩)

*f* *p* *p*

Gefeierten seinen Arm anbieten will, wird er seinen Irrtum gewahr, um ihn wieder gut zu machen, nimmt er Eva den Strauss ab)  
 braccio alla fanciulla si accorge dello sbaglio e per ripararlo toglie il mazzo ad Eva.)

Blu - men - bringt er E - va dar? er irrt sich!  
 E - va i fior! (1<sup>mi</sup> SOLI) Ad E - va i fior! si sba - glia!

der E - - - va  
 Ad E - - - va!

(1<sup>mi</sup> SOLI) *p*

wie son - der - bar!.....  
 È u - na sor - pre - - sa!

*Un tantino meno.*

jetzt giebt er ihn an Elsbeth  
e poi lo passa ad Alda in.

(ad Eva)  
(zu Eva)

(ad Alda)  
(zu Elsbeth)

WINTZ

Ah! Entschul - - - digt!!..... der  
Oh! Scu - sa - - - te !!..... Re -

*Un tantino meno.*

(Elsbeth nimmt mechanisch die Blumen. Wintz reicht ihr den Arm und schreiet sorglos auf den Ballsaal zu)  
(Alda prende macchinamente i fiori e Wintz le offre il braccio e s'avvia lieto verso la sala da ballo.)

**Poco meno ancora.**

ELSB. ALDA

(schluchzend vor Schmerz' und Wut.)

(In un singulto di dolore e di rabbia)

EVA

mit einer Verbengung)  
- chinandosi)

Ah! wel - cher  
Ah! qua - le of -

ten. Kö - - ni - gin! ich bit - - te .....  
gi - - na! gra - di - - te

SOP. I. e II.

TEN. I. e II.

BASSI I. e II.

SOP. I. e II.

TEN. I. e II.

BASSI I. e II.

**Poco meno ancora.**

*Rit. questa battuta*

HERREN UND DAMEN VON BERLIN  
SIGNORIE DAME DI BERLINO  
HERREN UND DAMEN VON COLONI  
SIGNORIE DAME DI COLONI

(A) Beim Verteilen der Gruppen des Chors muss die stärkere Anzahl auf Seite der Kölner verbleiben.  
(A) Nel dividere i gruppi dei cori si deve lasciar più forte e numeroso quello dei Colonesi.

300 All.<sup>o</sup> Giusto (144 = ♩)

(sinkt weinend in die Arme einer älteren Dame)  
*(cade piangendo fra le braccia di una vecchia dama)*

E  
 Schimpf!  
 - fe - sa!

W

(Unter den Geladenen entsteht eine grosse Bewegung. Berliner und Cölner kommen in Erregung und fahren auf)

(Si scorge un gran movimento fra gli invitati Berlinesi e Colonesi che si eccitano e si montano.)

(2.<sup>a</sup> SOLI) Wie nun? Warum weint sie?  
 Che fu? Perché piange? Warum?  
 Perché?

(1.<sup>mi</sup> SOLI)

(1.<sup>mi</sup> SOLI) Wie nun? (2.<sup>a</sup> SOLI) Wa -  
 Che fu? Per -

(2.<sup>a</sup> SOLI) Wie nun? Warum weint sie?  
 Che fu? Perché piange? Warum?  
 Perché?

(1.<sup>mi</sup> SOLI)

(1.<sup>mi</sup> SOLI) Wie nun? (2.<sup>a</sup> SOLI) Wa -  
 Che fu? Per -

All.<sup>o</sup> Giusto (144 = ♩)

92

*pp* *cres.* *poco a poco* *p*

## BLANKEN.

(Wintz im Weiterschreiten, wendet  
nur halb den Kopf)  
(*sempre andando verso il fondo  
girando appena la testa*)

Nun was giebt es?  
*Eh? che av-vie-ne?*

sie be-lei-digt?  
*Mal-trat-ta-ta?*

\_rum?  
\_chè?

sie be-lei-digt?  
*Mal-trat-ta-ta?*

sie be-lei-digt?  
*Mal-trat-ta-ta?*

sie be-lei-digt?  
*Mal-trat-ta-ta?*

\_rum?  
\_chè?

sie be-lei-digt?  
*Mal-trat-ta-ta?*

(Alle)  
(Tutti)

Er hat sie be-lei-digt!  
*Ei l'ha maltrat-ta-ta!*

Un-er-  
*E'un'ol-*

*sempre* ..... *cres* .....

B

W

Ganz Cöln ward in ihr ge - . trof - . fen!.....  
*Co - lo - niä fu in es - sa in sul - ta - . ta!.....*

- hör - . te Schmach! Ganz Cöln ward in ihr ge - . trof - . fen!.....  
 - trag - . gio! *Co - lo - niä fu in es - sa in sul - ta - . ta!.....*

B

W

Ah!.....  
Ah!.....

Ah!.....  
Ah!.....

Ah!.....  
Ah!.....

Ja!.....  
Si!.....

Glaubt auf sol - che Art die  
Ri - ce - - - - - ve - ben qui Le

Glaubt auf sol - che Art die  
Ri - - - - - ce - - - - - ve - ben qui Le

93

(Elsbeth hat den Arm von Wintz losgelassen, sich  
*(Alda lascia il braccio di Wintz e torna sul*

*ELSBE.*  
 ALDA

be - ruhigt Euch!  
*Cal - ma - te - vi !*

Vermeidet Zank und Ha - der!  
*Cal - ma - te il fu - ro - re !*

Vermeidet Zank und Ha - der! Steht ab  
*Cal - ma - te il fu - ro - re ! Cal - ma -*

zur Ra - che!  
*Ven - det - ta !*

Töchter Cölns Berlin sich zu ge - win - nen?  
*no - stre donzel - le Ber - li - no ?* Glaubt auf  
*Ri - ce -*

Töchter Cölns Berlin sich zu ge - win - nen?  
*no - stre donzel - le Ber - li - no ?* Glaubt auf  
*Ri - ce -*

*vigoroso*

*f*

nach rechts vorn gewendet und versucht dort in Gemeinschaft mit Gertrud und zwei anderen Damen Eva zu beruhigen)  
*davanti a destra ed insieme a Gertrude ed altre due o tre dame cercu di calmare Eva)*

A

W

Ste - het  
Cal -

Ver - mei - det Zank und  
Cal - ma - te il fu -

vom Streit!  
- teil fu - ror!

Ver - mei - det Zank und  
Cal - ma - te il fu -

Zur  
Ven -

sol - che Art die Töch - ter Cölns Ber - lin sich zu ge -  
- ve ben qui le no - stre don - zel - - le Ber -

sol - che Art die Töch - ter Cölns Ber - lin sich zu ge -  
- ve ben qui le no - stre don - zel - - le Ber -

*trm*

*trm*

*un poco stent.*

(schäumend und die Männer von Cöln aufstachelnd)  
(*furibondo, eccitando i signori di Colonia*)

BLANK.

*f*

Hah!..... so darf dieser Tort für wahr nimmer  
Ah!..... *co-sì quest'istoria fi-ni-re non*

ab vom Streit!  
*-ma - te-vi!*

Ha - der!  
*-ro - re!*

Ha - der!  
*-ro - re!*

Ra - che!  
*-det - ta!*

win - nen?  
*- li - no?*

win - nen?  
*- li - no?*

**94**

*un poco stent. col canto*

*sempre con vigore ff*

(Blankenfeld tritt entschlossen auf Schum zu, der in seinem Weinrausch weiter zecht,  
(Blankenfeld va deciso a Schum che stordito dal vino seguita a starseduto

*a tempo*

B  
en - den!  
de - ve!

*f secco*  
Nein!  
No!

COLNER COLONESI

*a tempo*

*f*  
Nein!  
No!

*p cres.*

ohne von den Vorgängen irgendeine Notiz zu nehmen.)  
*cioncando senza capir nulla*)

B

(er rüttelt ihn auf, heftig.)  
(scuotendo Schum forte)

B  
*f*  
Heh!... Schum!... Liegtah Cöln, wie es scheint, dir nicht viel,  
Ehi!... Schum!... Se Co - lo - nia a voi non sta a cuore,

95

*ff p m.s. f*

B

die Ehr, Die - nes Kin - des steht auf dem  
Al - men de la fi - glia ve - glia - te a l'o -

*p*

B

Spiel!  
- nor! (verblüfft, ohne zu begreifen)  
(sbalordito non comprendendo)

SCHUM

Mei - ne Tochter!  
Mia fi glia!

Wer wag - tes?  
Che av - ven - ne?

*f*

B

(indem er auf die weinende Eva zeigt)  
(mostrandogli la figlia piangente)

Ah!  
Su!

so  
ve -

*con fuoco*  
*senza mai rall.*

rall.-----

B

seht doch... O se - het, wie sie  
de - te!... Ve - de - te!... Es - sa

*lamentoso* *rall.*

**Un poco meno**

wei - - net!  
*pian - - ge!*  
(bewegt)  
(intenerito)

SCHUM

Was seh ich! Ist's  
*Tu pian - gi!.. Per*

**Un poco meno**

*ff*

rit.-----

Wahr heit? Ah!..... trock' ne die  
*Di - 'o!.. No!..... Pian - ger non*

*ff* *ff rit.-----* *ff segue il canto*

**I.<sup>o</sup> Tempo.**  
*riprendendo con vigore*

(drohend, zu Wintz)  
(*minaccioso a Wintz*)

S

Thrä . nen!                      Nun    schaff ich selbst            mir  
*de . vi !!*                      *Ve . . dra - i chi*                      *son*

**99** **I.<sup>o</sup> Tempo.**

(versucht sich ihm in freundschaftlicher Weise zu nähern)  
(*cercando avvicinarsi a Schum amichevolmente*)

WINTZ

S

Wollt' dich                      ja nicht krän . . ken!  
*Ma s'io*                      *non t'of-fe - . - si*

Klar . heit!  
*i - o !!*

**100**

W

Mein    Wort                      dess zum Pfan . . . de  
*Ti    schiu . . . . . do    le brac . . . . . cia*

(Stützt sich auf den Tisch, um auf ihm lossugehen)  
 (Puntellandosi al tavolo per movergli incontro)

SCHUM

101

Zah - - - len will ich da  
 o - - - ra qui schiaf - - - feg -

*sf p cres. sempre sf sf*

für dir ins An - - tltz die  
 - giar - ti vo - gl'io sul - - la

*sf sf*

Schande !!  
 fac - cia !!

Wintz, in der Absicht noch näher zu kommen, torkelt so sehr, dass er sich mit beiden Händen und zwar mit voller Wucht auf den Tisch stützen muss. Schum, der sich seinerseits ebenfalls am Tisch aufrecht hielt, verliert dadurch das Gleichgewicht und fällt rücklings auf einen Sessel. Dies erregt die Heiterkeit der Gäste, auch Elsbeth muss wider Willen lachen)  
 Wintz nell'appressarsi ancora barcolla tanto che è obbligato di appoggiarsi con ambo le mani al tavolo con tanta forza che Schum che si sostiene anch'egli al tavolo perde l'equilibrio e cade seduto su di una sedia vicina ciò che eccita l'ilarità di alcuni invitati e di Alda.

WINTZ

102

*sf sf sf sf sf sf*

ELSBETH (lachend)  
ALDA (ridendo)

Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!  
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

(Eva sieht, als sie sich umwendet, dass Elsbeth lacht: sie packt dieselbe wütend an der Halskrause so dass das Halsband sich löst Henning, der hinter Elsbeth steht hebt es auf.)

*Eva rivolgendosi e vedendo ridere Alda l'afferra furiosamente pel collo dell'abito che la collana si stacca ed Henning che è dietro Alda*

EVA la raccoglie.

Ver - lachst du mei - nen  
Del pa - dre mio tu

4 SOP.

Lachen  
ridendo discretamente

Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!  
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

4 TEN.

discretos  
ridendo discretamente

Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!  
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

3 BASSI.

Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!  
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

secco e f

f p subito  
col canto

(sich würdevoll und energisch los reissend)  
(sciogliendosi altieramente ed energicamente dalla stretta)

E - va!  
E - va!  
declamato

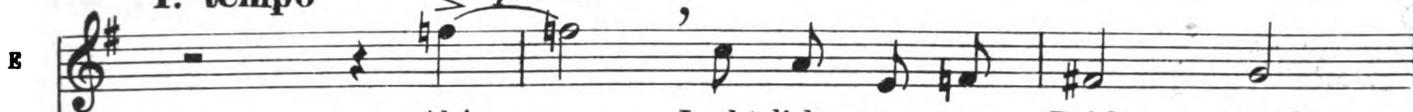
Va - ri - ter?!  
di - di?!

Das wagst du vor Al - len!!  
Tu..... troppo o - sa - sti!!

Un poco meno

col canto

I° tempo

*più rit.*

Ah!..... Lockt dich un - ser Reich - tum?  
 Ah!..... Le ric - ches - ze no - stre

I° tempo

*sf p subito rit.*..... *segue il canto*

*violento*

du kannst dir spa - ren die Müh'!..... denn uns - rem  
 ti fa - cean go - la? Or va - i!.. ne la fa -

*f* *p*



Hau - se an - ge - hö - ren wirst..... du  
 - mi - glia no - stra non en - tre - rai..... giam -

*f* *col canto*

E  
 - nie! .....  
 - mai! .....  
 versucht Elsbeth fortzuziehen)  
 GERT. (cercando allontanare Alda)  
 Hinweg! .....  
 Partiam! .....

SCHUM

(Inzwischen hat sich Schum mit grosser Mühe erhoben und da er die herausfordernden Worte seiner Tochter vernimmt, wendet er sich nun seinerseits an Elsbeth)  
 (Intanto Schum che si era rialzato penosamente udendo l'invettiva di sua figlia si avvanza a sua volta barcollando verso Alda)

105 *1<sup>o</sup> Tempo*  
*ff*

S  
**Moderato assai.** (♩ = 60) (zu Elsbeth)  
 (ad Alda)  
 Und Spott und La - chen ver  
 Di me tu ri - di?! Di

**Moderato assai.** (♩ = 60)  
*subito*  
*ppp*

S  
 stumm auf dei - ner Lip - pe du Brut aus dei - nes  
 te ri - don le gen - ti!... Sfac - cia - ta!... e di tuo

*cres. sempre*  
*mf*  
*f*

FLSP.  
ALDA

S HEN. Ah! Den
   
A Ah!

Va - ters ... ver worf'ner Bett - ler - sip - pe !  
 pa - dre ... Vil raz - za di pez - zen - ti !

RYKE

(protestando) **ff**

TEN. I. e II. Ah! Ah! **ff**
  
BASSI I. e II. Ah! Ah! (protestando) **ff**

106

col canto martellato

**Un poco più.** (84 = ♩)  
 (bestimmt)  
 (energico)

Ra - the - nows wagt kei - ner bei - zu -  
 Ra - te - now di - fen - der nes - sun

**Un poco più.**

**A**

ste - - - hen!  
o - - - sa!  
(bitter)  
(amaramente)

**GERT.**  
Ia Freun - - de in der Not!?  
Gli a - mi - - ci nel pe - ri - glio!  
(entschlossen vortretend)  
(avanzandosi deciso)

**HENN.**  
Nein wahr - lich  
Or be - ne

**SCHUM.**

*poco rit.*

**RATH.** (Hier erscheint Rathenow auf der Schwelle)  
**GIANNI** (In questo punto Rathenow appare sull'uscio a destra)

**S**

*largamente*

Und wär' der Bür - ger - mei - ster, dein Va - ter, nur zur  
E, se quel Bor - go - ma - stro qui fos - se o - ra - mia

*sf p subito* *segundo il declamato* *sf p*

ELSB.  
ALDA

Molto sott<sup>o</sup>. (69 = ♩) 317

Musical staff for GERT. with notes and dynamics.

Musical staff for EVA with notes and dynamics.

Musical staff for HENN. with notes and dynamics.

Musical staff for BLANK. with notes and dynamics.

Musical staff for RATH. GIANNI with notes and dynamics.

Musical staff for WINTZ with notes and dynamics.

Musical staff for BERG. with notes and dynamics.

Musical staff for RYKE with notes and dynamics.

Musical staff for SOP. I. e II. with notes and dynamics.

Musical staff for TEN I. e II. with notes and dynamics.

Musical staff for BASSI I. e II. with notes and dynamics.

Musical staff for piano accompaniment with notes and dynamics.

Musical staff for piano accompaniment with notes and dynamics.

Musical staff for piano accompaniment with notes and dynamics.

Musical staff for piano accompaniment with notes and dynamics.

Musical staff for piano accompaniment with notes and dynamics.

Musical staff for piano accompaniment with notes and dynamics.

Musical staff for piano accompaniment with notes and dynamics.

Musical staff for piano accompaniment with notes and dynamics.

GERT.

EVA

HENN.

BLANK.

RATH.  
GIANNI

WINTZ

BERG.

RYKE

SOP. I. e II.

TEN I. e II.

BASSI I. e II.

*f p*

*come uno scoppio*

(tritt schnell vor)  
(avanzandosi rapidamente)

*ff*

Wohl - - an!  
Son - - qua!

(Schun tritt einen Schritt zurück und  
bleibt betroffen stehen)  
(Schun da un passo indietro e resta stupito)

Stel - le, ich wollt ihm gründ - lich die - nen...  
bel - la, Ben me - glia a lui di - re - i !...

109

Molto sott<sup>o</sup> (69 = ♩)

*ff*

ALLGEMEINER CHOR  
CORO GENERALE

(hält weinend die Hände vors Gesicht)  
(piange tra le sue braccia)

O Gott! Mein Va-ter! Mein Va-ter!  
O pa-dre mi-o! Mio pa-dre!

Er hör-te Al-les  
E-gli l'u-di-va?!

Der Bür-ger - meister!  
Il Bor-go - mastro!

Er hör-te Al-les  
E-gli l'u-di-va?!

Der Bür-ger - meister!  
Il Bor-go - mastro!

Er ist zur Stelle!!  
Che vuol? Fa-vel-la!!

Er hör-te Al-les  
E-gli l'u-di-va?!

Er hör-te Al-les  
E-gli l'u-di-va?!

selbst..... Der Bür-ger - meister!  
i Il Bor-go - mastro!

Der Bür-ger - meister!  
Il Bor-go - mastro!

*pp* (1. SOLI)  
Rathenow!  
Rathenow!

*p* *lamentoso*

*martellato*

*p*

betrachtet dann die weinende Elsbeth)  
*sidera Alda che piunge stupefatto*

(nach dem er die Tochter sanft zur Seite geschoben,  
wendet er sich barsch und verächtlich an Schum.)  
*(allontanata dolcemente la figlia si rivolge  
burbero e sprezzante a Schum)*

*pp* (1. SOLI)  
Ra-the - now !  
Ra - the now !

*pp*  
Ra - the - now !  
Ra - the now !

*pp* *ppp*

**Sost.<sup>o</sup> assai.** (50 = ♩)  
*Drammatico*



**110**

Al - so ! nun ? Ist der Mund dir ver - stummt ?... fehlt dir das  
*Dunque ? Sù !* *Ti si è chiu - sa la strozza ?...* *Non par - li*

**Sost.<sup>o</sup> assai.** (50 = ♩)

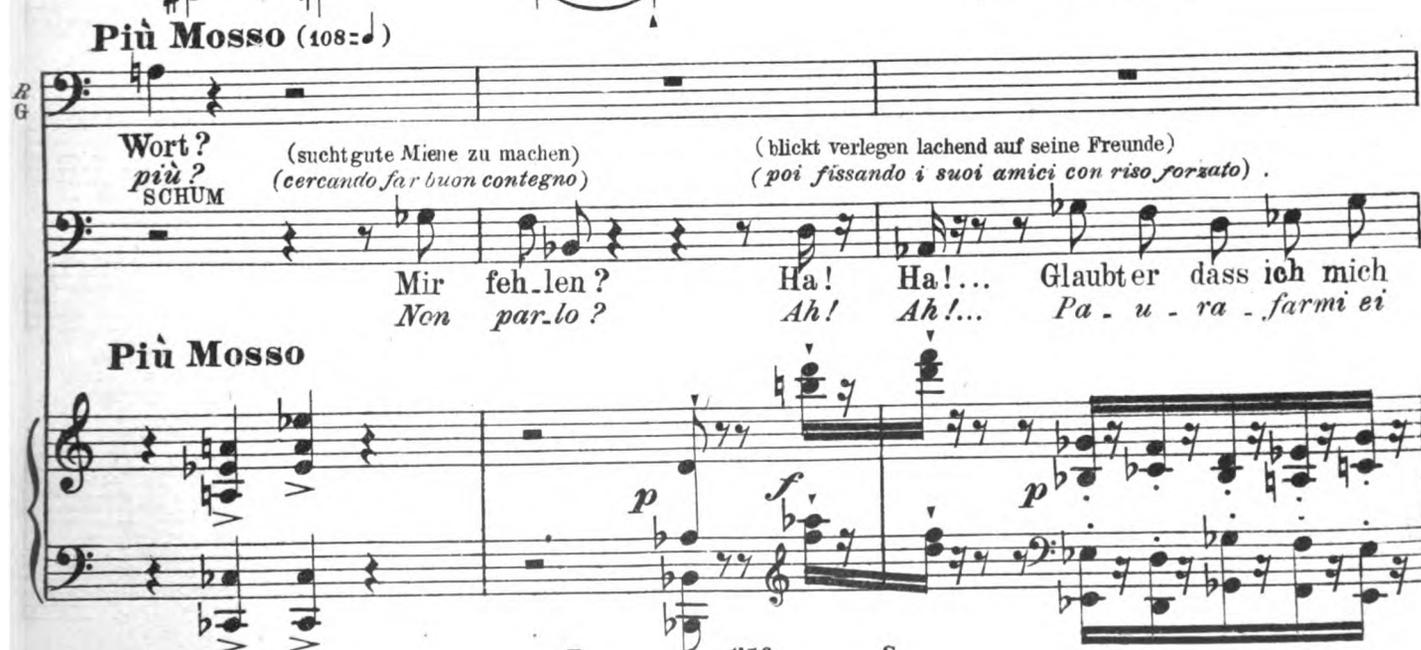


**Più Mosso** (108 = ♩)

Wort ? (sucht gute Miene zu machen) (blickt verlegen lachend auf seine Freunde)  
*più ?* (*cercando far buon contegno*) (*poi fissando i suoi amici con riso forzato*)  
SCHUM

Mir feh - len ? Ha ! Ha !... Glaubter dass ich mich  
*Non par - lo ?* *Ah ! Ah !...* *Pa - u - ra - farmi ei*

**Più Mosso**



*Un poco meno.*

*Deciso*

S  
fürch-te! Nun so soll er's deut-lich hö- - - ren, dass  
cre-de! Io di-cea quando giun-ge - - - sti, Che

*Un poco meno.* *I.º Tempo*

*mf*

RATH.  
GIANNI

(verächtlich)  
(sprezzante)

Ei nun, was verschlägt's?  
E a me che preme?!

ich das Band mit sei-ner Toch-ter lö- - - se!  
rom-po qui le noz-ze con tua fi- - - glia!!

111 *Meno*

*con impeto*

Brecht Wort Ihr und Treue, so wird sich ihr ein ed-ler Haus er-  
Tu la ri-chie-de-sti! Tro-ve-rà me-glio de la tua fa-

*I.º Tempo.*

*mf* *f*

*f* **112**

*schlies - - - - - sen*  
*mi - - - - - glia*  
 (auffahrend)  
 (balsando)

Ah! .....  
 Ah! .....  
 Ver - -  
 Tu in - -

*ff* *sf p*

*höhnst mei-nen Na - - - men und mein Geschlecht?! Schon*  
*sul - ti il mio no - - - me eil fi-glio mi - o?!? Sta*

**Agitato.** (138 = ♩)

*recht!... Hört denn und merkt zu Nutz und*  
*ben!... Vo' dir - ti al - fin per - chèn Con -*

**113** *sf p subito* *p* **Agitato.** (138 = ♩)

S

From - men:..... Drum hat er Je - nes Sach' sich ange -  
 - si - glio..... d Hen - ning il drit - to co - me queld'un

S

. nom - men..... dort vor des Ra - tes ho - hem Rich - ter -  
 fi - glio..... sem - pre hai di - fe - so ne la tua bal -

*rit. e declamato*

S

stuh - le: weil er wert ihm und teu - er... teu - rer  
 - dan - za!... Ei t'è ca - ro... per Di - o!! E più che a

**114** *rit. col canto*

S

noch..... sei - ner Toch - ter, Hen - ning ihr  
 te..... a tua fi - glia! È la sua

*ruvido col canto*

**A tempo.**

(Rathenow stößt einen furchtbaren Schrei aus und bedeckt schnell mit seinen Händen die Ohren seines Kindes, gleichsam um zu verhindern, dass sie dies gräßliche Wort höre. Alle Andern stehen von Schreck betroffen da)  
*Rathenow dando un' urlo feroce porta vivamente le mani alle orecchie della figlia come per impedirle di udire l'oscena parola. tutti hanno un grido di terrore e restano atterriti.*

ALLGEMEINE CHOR  
 CORO GENERALE

**ff** *Ah!*  
*Ah!*

**Buhle!**  
*ganza!* (Kurz abbrechend)  
 (con un grido)

**A tempo.**  
 SOP. I. e II.  
**ff** *Ah!*  
*Ah!*

TEN. I. e II.  
**ff** *Ah!*  
*Ah!*

BASSI I. e II.  
**ff** *Ah!*  
*Ah!*

**A tempo.**  
**Sost<sup>o</sup> assai** (80 = ♩)  
*tutta la forza*  
*trillando gli accordi*  
**ffff** e *cres.*

115

**fff** >

Largo solenne.

(Rathenow starrt mit weit aufgerissenen Augen vor sich hin, dann betrach-  
(Rathenow guarda come stralunato intorno, poi contempla con ineffabile

R  
G

(mit abgebrochenem Schrei)  
*franco con un grido*

Largo solenne.

*pp* *pp*

Molto Sostenuto (58 = ♩)

tet er Elsbeth mit unaussprechlicher Rührung, es übermannt ihn der Schmerz und weil er keinen anderen Beweis von der Unschuld  
*commozione Alda. Poco a poco l'ansia del dolore lo vince ed egli non potendo dar altra prova della inno-*

R  
G

Molto Sostenuto (58 = ♩)  
*lamentoso*

116

seines Kindes erbringen kann, kniet er vor ihr nieder und beginnt mit thränen erfüllter Stimme)  
*cenza di lei le si prostra innante e comincia con voce rotta del pianto)*

R  
G

Toch . . . ter! Mein  
Fi . . . glia! Mia

*sf*

R  
G

Ab - - gott!... du rei - - ne, en - gel - glei - - che!.....  
fi - - glia!... O san - - ta cre - a - tu - - ra!.....

*dolce armonioso*

R  
G

Keusch wie die heil' ge Jung - - frau die bene - dei - - te!! Zum  
Ca - - sta co - me la Ver - - gi - ne Ma - ri - - a!! Io

117

R  
G

*f* *affrett.* *S*  
Saum dei - nes Klei des ich mich küs - send nei - ge..... Mein  
ba - - cio il lem - bo di tua ve - ste pu - ra O - -

*col canto*

*dolce*

(Küsst den Saum des Kleides)  
(*bacia il lembo de l'abito.*)

R  
G

Stolz du, mei - ne Freu - - de!  
- no - - re glo - ria mi - - a!

118

*sonoro*

*cantato*

(erhebet sich mit Würde legt die Hand auf ihr Kinn u. nötigt  
Elsbeth das Haupt zu erheben)  
(*si rialza con maestà e ponendo la mano sotto il men - to di Alda l'obbliga a levare il capo*)

*f* He - be dein Haupt!..... An Dich wie an Gott nur ich  
*f* Le - va la te - sta! In Di - o sol cre - do, e in

*p* religioso

(legt seine rechte Hand auf Elisabeths Haupt)  
 (mettendo la destra al disopra del capo di Alda)

*f* - glaub!  
*f* grandioso stent.....

*Mosso* (120 = ♩)  
 (wendet sich barsch an Schum)  
 (si rivolge bruscamente a Schum)

**119** Doch du ..... stumpfe Krä-mer.  
 E tu ..... Me-len-so mercan-.

*Mosso* (120 = ♩)

(verächtlich)  
 (con disprezzo)

(mit bösem Blick)  
 (biacamente)

- see le, ver nimm denn: Dass ich  
 - tue-cio, a - scol-ta-mi: S'io non

*p*

Un po' meno

R  
G

nicht dein ver\_ruch\_tes Ge\_schel\_ - - te  
 t'ho ri\_cac\_cia\_ta ne la go - - la

120

Un po' meno

*cres. molto*

*pp* *pp*

R  
G

Dir jetzt mit Glei\_chem ver\_gel\_ - - -  
 La tur\_pe tu\_a pa\_ro - - -

*cres.* *cres. molto* *f*

R  
G

- te, macht nur, weil du vom ek\_ len Rau\_sche  
 - la E sol per\_chè bri\_a\_co nel tuo

121

*stridente* *affrett.*

**Deciso**

R  
G

trunken... gleich ei\_nem Thier im Un\_rat ver\_sun\_ken!!  
 lez\_zo ... Qual be\_stia im\_monda fai schi\_foe ri\_brez\_zo

**Deciso**

*f* *ff*

122

(Rathenow fährt in verächtlichem  
Tone fort)  
(Rathenow prosegue spressante)

### All.<sup>o</sup> giusto, come prima

R  
G

(Schum stößt einen Wutschrei aus und will auf Rathenow losstürzen, wird jedoch von Blankenfeld und Bergholz zurückgehalten.)  
(Schum da un urlo e vorrebbe lanciarsi contro Rathenow ma è tenuto da Blankenfeld e Bergholz.)

SCHUM

Doch an  
E di

### All.<sup>o</sup> giusto, come prima

strepitoso

### Solenne

R  
G

Cöln sollst du kün - den, dass mit all mei - ner Ha - be  
pu - rea Co - lo - nia che conquanto mi re - sta

Solenne  
col canto

(A)

R  
G

Hen - ning die Schuld ich til - gen wer - de! Und weisst du auch wa -  
Hen - ning da me sa - rà pa - ga - to!... E lo sai tu per -

rit. col canto

(A) Wenn das Finale einen halben Ton tiefer gesungen werden soll, muss hier die Transposition beginnen.

(A) Se il baritono vuol cantare il Finale mezzo tono più basso è da questa battuta che deve cominciare il trasporto)

And<sup>o</sup> Maestoso (♩ = 4)

*f*

- rum?  
- ché ?

And<sup>o</sup> Maestoso

123

*f*  
*dim. subito*

*con energia sempre crescente*

weil ihr,  
Perchè voi

die ihr  
che su -

*p*  
*m.s.*  
*m.d.*  
*m.s.*

- keu - - - chet,  
- da - - - te

nie - dri - ge Schnor - - - rer,  
o mer - ca - tan - - - ti i -

*m.s.*  
*m.d.*  
*m.s.*

R  
G

Scha - - - cher.volk..... unter  
- gno - - - bi-li..... *Sottoil*

*m.s.* *m.d.* *m.s.*

R  
G

Eu - - - res Geld - - - sacksLast und  
pe - - - so de'vo - - - strisac - - - chi

124

*m.s.* *m.d.* *m.s.*

R  
G

Schwe - - - re, nun - - - mehr  
d'o - - - ro Da ven -

*m.s.* *m.d.* *m.s.*

*R*  
*G*

feig zur Sei - te  
- t'an - - - - - ni - - - - - ne -

*R*  
*G*

schleicht, ..... wi - - der -  
- ga - te ..... ri - - bel -

*R*  
*G*

setzt euch dem Ge - bot, der Pflicht und  
- lan - - - do - - - - vialdrit - to ed al de -

125

*cres.* ..... *sempre* .....

R  
G

Eh - - - re... die Schuld zu - rü - ck - zu -  
- co - - - ro Un de - bi - to pa -

*un poco stent. cres. molto f col canto*

R  
G

- zah - - len eu - - rer Vä - - ter !...  
- gar dei vo - - stri pa - - dri !...

R  
G

Doch ich, Bett - ler fast  
Ed io, po - ve - ro,

126

zah le für Euch! .....  
 pa - go per voi! .....  
*cres.* ..... *sempre*.....

Die - be! Räu - ber! Ver -  
 la - dri!... la - dri!...

- rä  
 La

127

- ter! Eu - er Thun ist ver -  
 dri! Di - so - nor de la

*rit.* ..... *cres.* ..... *col canto*.....

**Grandioso e Maestoso** (58 = ♩)

*rit.*

*R*  
*G*

ächt - - lich! Ge - mei - ner Vor teil nur ..... und schnö der  
pa - - tria!... ab - biet - tie vi - - li! ..... Ab - biet - tie

**128** **Grandioso e Maestoso** (58 = ♩)

*R*  
*G*

Nut - zen hat euch ein - zig ver bun - den, *animando ed*  
vi - li che pel vo - stro in - ten - to

*animando ed*

*accelerando*

*R*  
*G*

aus winz' gem Nichts ein Vor - wand leicht ge - fun - den, um  
Di que - sta cau - - sa fe - ste un ar - go - men - to Per

**129** *accelerando col canto* *sempre*

*sempre*

*rit.* *molto rit.*  
*con tutta l'anima*

mich im tief.sten Her.zen zu ver.wun.den... Was mir das  
in.sul.ta.re ne la mia fa.mi.glia U.na fan-

*rit.* *molto rit*  
*col canto*  
*con tutta l'anima*

(mit herzerreissendem Ausdruck)  
(con accento straziante)

*ten.* *anim.*

Lieb.ste Mein Blut und Le.ben Meine  
ciul.la!... U.na fan.ciul.la!... Mia

*ten.*

(die Stimme bricht unter Schluchzen)  
(colla voce rotta dal singhiozzo)

Toch.ter Meine Toch.ter mein  
fi.glia!... Mia fi.glia!... Mia

(das Wort versagt unter Schluchzen)  
 (la parola si rompe in un singulto)

(Rathenow um armt Elisabeth weinend und  
 zieht sie mit sich fort, wie um sie  
 (Rathenow singhiozzando abbraccia  
 Alda e la trascina come per sal-

Kind ..... mein Kind...  
 fi - - - - - glia... Mia fi - glia...

130 rit.....

corta sf p cres. molto

8<sup>a</sup> bassa.....

draussen vor neuen Angriffen in Sicherheit zu bringen. Alles weicht in der allgemeinen Bestürzung ehrerbietig zur Seite.)  
 varla fuori dalla porta a destra. Tutti gli fan posto reverenti fra la costernazione generale.)

Più rit. e Grandioso

Più rit. e Grandioso.

fff tutta la forza e l'anima

8<sup>a</sup> bassa.....

LA TELA SCENDE

fff tronco.

ENDE DES DRITTEN AKTES  
 FINE DEL III. ATTO.